



ACTIVITATS

TESIS

ENTREVISTES

AVENÇOS

A FONS

TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ



La semipresencialitat ofereix flexibilitat d'horaris i llibertat per organitzar-se la feina.

A FONS

Cap a l'automatització de l'audiodescripció (projecte Premi Aposta 2011)

La presència actual de productes audiodescrits en el panorama audiovisual català és significativa però no suficient. El projecte TECNACC, reconegut amb un premi Aposta de la UAB, es proposa estudiar sistemes de semiautomatització del procés de creació i locució d'audiodescripcions per complementar les pràctiques actuals tot garantint un augment d'aquest servei.

[+]

AVENÇOS

La traducció dels referents culturals

The Nanny, la sèrie nord-americana que Televisió de Catalunya va doblar al català fa uns anys, ha servit a investigadors de l'àrea de traducció interpretació de la UAB per estudiar com ha de ser la traducció dels objectes, conceptes i personatges associats a referents culturals per tal d'aconseguir una traducció de qualitat.

[+]

TESIS

La traducció de la interculturalitat

Aquesta tesi doctoral aporta un nou enfocament als elements temàtics dicats en la traducció. Els resultats desafien la tradicional distinció entre elements lingüístics i elements culturals, a través de l'estudi de l'obra *Weicheng*, i de les seves traduccions al castellà i a l'anglès. La globalitat cultural d'aquesta novel·la i la seva riquesa literària posen de manifest que la traducció és quelcom més que una simple eina de commutació lingüística.

[+]

TESIS

Treballar com a traductor a Barcelona

El treball desenvolupat en aquesta tesi doctoral estudia les característiques del lloc de treball dels traductors interns en empreses de traducció de Barcelona. La feina que desenvolupen, la organització del treball i la concepció que tenen de les seves activitats, són alguns dels aspectes que s'estudien.

[+]

02/2012 - L'ensenyament semipresencial, a examen

Un estudi experimental dut a terme a la UAB testa dues propostes pedagògiques d'ensenyament semipresencial de la traducció. El treball conclou que s'assoleixen els objectius didàctics i curriculars i que, malgrat suposar més feina i una dependència de les noves tecnologies, les propostes semipresencials ofereixen flexibilitat d'horaris. Aquests resultats aporten nova llum als estudis de didàctica de la traducció i de la interpretació que són encara molt incipients.

Referències

Galán-Mañas, Anabel y Amparo Hurtado Albir. "Blended learning in translator training. Methodology and results of an empiric validation". *The Interpreter and Translator Trainer*, 4.2 (2010): 197-231.

L'estudi experimental es va realitzar amb l'objectiu de valorar el grau de validesa de dues propostes pedagògiques per a l'ensenyament de la traducció en la modalitat semipresencial. Les esmentades propostes pedagògiques, dissenyades partint de l'enfocament per tasques de traducció, així com de la formació per competències, són: Iniciació a la traducció i Traducció científica i tècnica de l'anglès a l'espanyol.

Per comprovar la idoneïtat de la proposta, es van experimentar quatre unitats didàctiques en el marc de la llicenciatura de traducció i interpretació de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona al llarg dels cursos 2007-2008 i 2008-2009, en la qual van participar un total de 130 estudiants.

L'experimentació es va dur a terme en dues fases: 1) una prova pilot durant el curs 2007-2008, amb l'objectiu d'observar la idoneïtat de l'elaboració de les unitats didàctiques proposades i 2) una experimentació durant el curs 2008-2009, amb l'objectiu de recollir dades que ens permetessin avaluar l'adequació de la proposta i proposar les modificacions necessàries.

La metodologia utilitzada per portar a terme l'experimentació ha estat la investigació-acció, ja que amb aquest tipus d'investigació es podia estudiar una pràctica (l'ensenyament de la traducció) per millorar-la. En aquest sentit, s'ha recollit informació mitjançant diferents instruments: qüestionaris d'autoavaluació, qüestionaris d'avaluació de l'ensenyament semipresencial, diaris reflexius del professor, les activitats d'aprenentatge realitzades pels estudiants, etc. Amb aquests instruments s'ha pogut avaluar tant l'aprenentatge com l'ensenyament i, a més, s'ha pogut recollir l'avaluació dels estudiants i la del professor.

Les conclusions a les quals s'ha arribat han estat: la majoria d'estudiants ha adquirit les competències específiques i genèriques treballades al llarg de les unitats experimentades; els continguts han estat adequats; el disseny dels materials ha estat correcte, així com els materials treballats i les activitats d'aprenentatge.

Respecte a la semipresencialitat, s'ha observat que comporta major càrrega de treball tant per a l'estudiant com per al professor. Amb relació als problemes que ocasiona la semipresencialitat, els estudiants han destacat: la dependència de les noves tecnologies, la necessitat de disposar d'un espai en el centre educatiu en el qual treballar en grup i amb accés a ordinadors i a la xarxa, i autodisciplina. Encara que en definitiva, la majoria d'estudiants ha coincidit en valorar positivament la semipresencialitat, ja que ofereix flexibilitat d'horaris i llibertat per organitzar-se la feina; fomenta el treball en equip i promou l'autonomia i la responsabilitat de l'estudiant.

Anabel Galán-Mañas

Departament de Traducció i d'Interpretació

isabel.galan@uab.cat

Obtenir en PDF

